

ESPAGNOL

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL :

- Paul, il y a longtemps que tu es ici ?

- Trois ans.

- Tu penses partir un jour ?

Il a remis ses journaux dans sa serviette. Il la referme calmement.

- Non, je ne crois pas. Je pourrais, si je voulais. Mais je n'en ai pas envie.

- Tu veux dire que tu préfères rester ici ?

- Oui, c'est ça. Je suis bien, ici.

C'est vrai qu'il a l'air bien. Les gens qui connaissent la guerre disent que l'on peut savoir qui va mourir, qui va survivre, rien qu'à la tête des soldats. Ici, c'est pareil. Paul, je sais qu'il restera ici jusqu'à la fin de ses jours. Il a une tête à ça. Ce qui se passe à l'extérieur ne l'intéresse pas, ne l'attire pas, lui fait peur.

- Tu as été marié ? je lui demande.

Il se met à sourire.

- Non, mais j'ai vécu avec une femme pendant un an. Il y a longtemps.

Jean-Luc Payen
Un moment d'absence
L'Arpenteur, Paris 1990

N.B.: On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL

TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS :

Lorna se había ofrecido a dejarme con su auto en la entrada de Cunliffe Close y mientras me despedía de ella vi que Beth bajaba de un ómnibus, cargando su violoncelo. Fui a su encuentro para ayudarla en el camino hasta la casa. Era uno de los primeros días de verdadero calor y supongo que yo estaba con la cara y los brazos de un color subido después de la tarde al sol. Sonrió acusadoramente al verme.

- Bueno, puedo ver que ya estás establecido. Pero ¿no se supone que deberías estar estudiando matemática, en vez de jugar al tenis y pasear con chicas en auto?

- Tengo permiso de mi directora -dije riendo, e hice un gesto de absolución.

- Oh, es sólo un chiste: en realidad te envidio.

- ¿Envidiarme, por qué?

- No sé; das la impresión de ser tan libre: dejar tu país, tu otra vida, todo atrás; y dos semanas después así te encuentro: contento, bronceado, jugando al tenis.

- Deberías probarlo: sólo hace falta pedir una beca.

Movió la cabeza, con alguna tristeza.

- Lo intenté, ya lo intenté, pero parece que para mí es tarde. Por supuesto, ellos nunca lo van a reconocer, pero prefieren dárselas a chicas más jóvenes.

Guillermo Martínez
Los crímenes de Oxford
Ediciones Destino, Barcelona 2004

N.B.: On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAÑOL

Lea atentamente el siguiente texto:

Los cafés de Madrid y las primeras vanguardias

Las tertulias han sido a lo largo del siglo XIX y buena parte del XX uno de los centros neurálgicos de la vida española. En casas particulares, casinos, ateneos, redacciones de periódicos, trastiendas de librerías... y especialmente en los cafés, las tertulias han sido una de las formas de ocio preferidas por toda clase de personas, y han sido además uno de los centros fundamentales donde se han originado acontecimientos trascendentales (conspiraciones, revoluciones sociales, movimientos culturales, etc.).

Dentro del mundo de la cultura, el papel que han ejercido las tertulias de los cafés ha tenido una notable trascendencia como espacio de sociabilidad de intelectuales y núcleo de creación cultural, sobresaliendo entre ellas las de Madrid. Resulta por ello muy interesante abordarlas desde esta doble vertiente. Excepto casos aislados, todos los intelectuales españoles contemporáneos han frecuentado —o cuando menos conocido— los numerosos cafés de la madrileña Puerta del Sol. Éstos se convirtieron durante más de siglo y medio —desde finales del siglo XVIII hasta mediados del XX— en lugares de esparcimiento entre los artistas y literatos españoles, espacios de descanso y animada conversación, en torno a los cuales se formaron numerosos grupos, en cuyas discusiones comenzó el declive de algunas corrientes culturales y el inicio de otros nuevos movimientos. (...)

Los cafés fueron uno de los espacios que mejor definían el ambiente cultural español del primer tercio del siglo XX. Alcanzaron su papel de irradiación cultural en el último cuarto del siglo XIX. Su atmósfera se fue renovando con el modernismo en las dos primeras décadas del siglo XX, y fueron uno de los puntos cruciales a través de los que penetraron y se desarrollaron las vanguardias en España durante la primera guerra mundial y los años inmediatamente posteriores. En esas fechas hubo dos cafés que tuvieron una trascendencia singular: *Pombo* fue el espacio en el que Ramón Gómez de la Serna y sus contertulios dieron vida al espíritu de las vanguardias; el *Café Colonial* fue el lugar (...) en el que un grupo de jóvenes poetas creó y desarrolló el único movimiento autóctono de la vanguardia española, el ultraísmo.

En los años veinte y treinta, nuevas mentalidades y ritmos de vida fueron asentándose en la sociedad española. La gente empezó a frecuentar las cervecerías, los bares americanos y las salas de fiesta como lugares de ocio. Los intelectuales encontraron nuevos espacios de sociabilidad y creación cultural en otro tipo de locales o instituciones, como el Círculo de Bellas Artes y la Residencia de Estudiantes. El público de los cafés fue disminuyendo. Era el inicio de la decadencia de las tertulias de los cafés (...). Con todo, ni la modernidad convulsa del período de entreguerras, ni una larga y sangrienta guerra civil, ni la represión y el oscurantismo de la dictadura de Franco impidieron que los cafés siguieran siendo un espacio de encuentro de la sociedad y un lugar de referencia en la cultura española, al menos hasta los años cincuenta. Ello se debió en buena medida al papel de tribuna de la vida pública que ejercieron. Como señalaba Ramón Gómez de la Serna, cuando se cerraba el café, «el que se va a casa está tranquilo de haber vivido la historia contemporánea hasta su último atisbo (...); el hombre que ha estado en el último café se va a casa con el mundo agotado».

Valle-Inclán solía decir que las tertulias de los cafés han ejercido más influencia en la literatura y el arte contemporáneos que dos o tres universidades juntas. Unamuno dijo en el discurso de su jubilación en Salamanca que la verdadera universidad popular española eran el café y la plaza pública. Algunas pruebas de ello se han presentado aquí. Va siendo hora de que tomemos en serio las palabras de Valle-Inclán y de Unamuno, y además de estudiar obras, autores e instituciones, tomemos conciencia de la necesidad de estudiar los ambientes en los que se crean y desarrollan las corrientes culturales. Dentro de ellos, las tertulias de los cafés tendrán sin duda un lugar destacado.

Álvaro Ribagorda Esteban
Revista de Occidente, Marzo 2004

Responda a las siguientes preguntas:
(Unas 200 palabras para cada respuesta.)

- 1) ¿Cuál ha sido la evolución del papel de las tertulias y de los cafés desde su origen hasta hoy?
- 2) A partir de ejemplos que conozca en España o en otro país, ¿cuáles le parecen ser los rasgos de una cultura popular?